

일본에 거주하는 외국인 여러분, 일본을 방문하시는 외국인 여러분께

2016년 4월 1일부터

외국인입국기록·재입국출입국기록 양식이 변경됩니다. 그리고 외국인출국기록이 폐지됩니다!

개정 의 개요

새 양식에서는 ‘국적·지역’, ‘성별’, ‘여권번호’ 등의 기재 항목 중 일부를 삭제함과 동시에 외국인 입국 기록에서는 기재 누락을 방지하기 위해 지금까지 뒷면에 있었던 ‘질문 사항의 회답’ 및 ‘서명’ 란을 앞면으로 옮겼습니다. 또한, 재입국 출국 기록에서는 종래처럼 ‘재입국 허가’ 또는 ‘간소화된 재입국 허가’ 중의 하나를 선택하는 것이 아니라 재입국 의사의 유무에 대해 기재하게 되었습니다.

자세한 내용은 입국관리국 홈페이지를 참조해 주십시오. ➔ <http://www.immi-moj.go.jp/>

새로운 양식의 외국인입국기록

外国人入国記録 DISEMBARKATION CARD FOR FOREIGNER		【 ARRIVAL 】	
氏名 Name	Family Name Given Names	現住所 Home Address	
生年月日 Date of Birth	Day Month Year	国名 Country name	都市名 City name
渡航目的 Purpose of visit	<input type="checkbox"/> 観光 Tourism <input type="checkbox"/> 商用 Business <input type="checkbox"/> 親族訪問 Visiting relatives <input type="checkbox"/> その他 Others	航空機便名・船名 Last Flight No./Vessel	日本滞在予定期間 Intended length of stay in Japan
日本の連絡先 Intended address in Japan	電		
裏面の質問事項について、該当するものに☑を記入して下さい。Check the boxes for the applicable answers to the questions on the back side.			
1. 日本での退去強制歴・上陸拒否歴の有無 Any history of receiving a deportation order or refusal of entry into Japan		<input type="checkbox"/> はい Yes	<input type="checkbox"/> いいえ No
2. 有罪判決の有無(日本での判決に限らない) Any history of being convicted of a crime (not only in Japan)		<input type="checkbox"/> はい Yes	<input type="checkbox"/> いいえ No
3. 規制薬物・銃砲・刀剣類・火薬類の所持 Possession of controlled substances, guns, bladed weapons, or gunpowder		<input type="checkbox"/> はい Yes	<input type="checkbox"/> いいえ No
以上の記載内容は事実と相違ありません。I hereby declare that the statement given above is true and accurate.			
署名 Signature			

뒷면의 질문사항에 대한 회답란이 앞면으로 이동하였습니다. 반드시 해당 사항 한 가지에 ☑ 표시를 해 주십시오.

뒷면의 서명란이 앞면으로 이동하였습니다.

새로운 양식의 재입국출입국기록

外国人用 (再入国)	再入国入国記録 DISEMBARKATION CARD FOR REENTRANT ②	再入国出国記録 EMBARKATION CARD FOR REENTRANT ①
	【 ARRIVAL 】	【 DEPARTURE 】
氏名 Name	Family Name Given Names	氏名 Name
生年月日 Date of Birth	Day Month Year	生年月日 Date of Birth
航空機便名・船名 Last Flight No./Vessel	航空機便名・船名 Last Flight No./Vessel	主な渡航先国名 Destination
出国予定期間 Intended period out of Japan	出国予定期間 Intended period out of Japan	<input type="checkbox"/> 1年以内 Within one year <input type="checkbox"/> 1年超2年以内 Over one year but within two years <input type="checkbox"/> 2年超 Over two years
1. あなたは、日本国又は日本国以外の国において、刑事事件で有罪判決を受けたことがありますか? Have you ever been found guilty in a criminal case in Japan or another country?		次のいずれかに☑を記入してください。Please check either one of the boxes below.
<input type="checkbox"/> はい Yes <input type="checkbox"/> いいえ No		<input type="checkbox"/> 1. 一時的な出国であり、再入国する予定です。 I am leaving Japan temporarily and will return. <input type="checkbox"/> 2. 「再入国許可」の有効期間内に再入国の予定はありません。 I do not plan to re-enter Japan while my re-entry permit is valid.
以上の記載内容は事実と相違ありません。I hereby declare that the statement given above is true and accurate.		(地方入国管理官署で「再入国許可」を受けており、その有効期間内に再入国予定のない方は、☑して下さい。) (Check the box if you do not plan to re-enter Japan while your re-entry permit, which you have obtained at a regional immigration bureau, is valid.)
署名 Signature		署名 Signature
官用欄 Official Use Only		官用欄 Official Use Only

출국예정기간의 해당 사항 한 가지에 반드시 ☑ 표시를 해 주십시오.

다음에 해당하는 분은 반드시 해당 사항 한 가지에 ☑ 표시를 해 주십시오.

- 재입국을 희망하는 분은,
 - ☑ 1. 一時的な出国であり、再入国する予定です。
I am leaving Japan temporarily and will return.
- 유효한 ‘재입국허가’를 소지하신 분 중 유효기간 내에 재입국 예정이 없는 분은,
 - ☑ 2. 「再入国許可」の有効期間内に再入国の予定はありません。
I do not plan to re-enter Japan while my re-entry permit is valid.
(地方入国管理官署で「再入国許可」を受けており、その有効期間内に再入国予定のない方は、☑して下さい。)
(Check the box if you do not plan to re-enter Japan while your re-entry permit, which you have obtained at a regional immigration bureau, is valid.)

개정 포인트

구 양식으로부터 변경된 주요 사항은 다음과 같습니다.

외국인 입국 기록

- ‘국적·지역’, ‘성별’의 삭제
- ‘생년월일’란의 서기관을 2자릿수에서 4자릿수로 변경
- ‘소지금’에 대한 질문을 삭제
- ‘직업’, ‘여권번호’, 도항 목적의 ‘경환승’의 삭제
- ‘일본 체류 예정 기간’란의 연월일칸을 삭제
- 뒷면의 질문사항 회답란 및 서명란을 앞면으로 이동

재입국 입국 기록

- ‘국적·지역’, ‘성별’의 삭제
- ‘생년월일’란의 서기관을 2자릿수에서 4자릿수로 변경
- ‘소지금’에 대한 질문을 삭제

재입국 출국 기록

- ‘국적·지역’, ‘성별’의 삭제
- ‘생년월일’란의 서기관을 2자릿수에서 4자릿수로 변경
- 기재 항목(‘출국 예정 기간’)을 추가
- 재입국 의사 표명란의 변경(자세한 내용은 아래 Q3을 참조)

양식 변경에 대한 Q&A

Q 1 : 지금까지 사용해 온 양식은 사용하지 못하나요?

→ A : 외국인입국기록 및 재입국출입국기록 모두 당분간 **계속해서 이전 양식을 사용할 수 있습니다.**

Q 2 : 지금까지의 재입국출국기록 양식을 사용하는 경우 재입국 의사 표명은 어디에 표시를 하는 것이 좋습니까?

→ A : 이전 양식을 사용하는 경우 아래와 같이 체크해 주십시오.

이전 양식의 재입국출국기록 [3종류]

이 곳에 표시를 해 주십시오.

뒷면으로

- 1 一時的な出国であり、再入国する予定です。
I am leaving Japan temporarily and will return.
- 2 「再入国許可」の有効期限内に再入国の予定はありません。
I do not plan to re-enter Japan while my re-entry permit is valid.

Q 3 : 재입국 예정의 경우 출국 시 재입국허가에 의한 출국인지 재입국허가 간주에 의한 출국인지 앞으로 선택할 필요가 없나요?

→ A : ED카드에 기재된 출국예정기간에 의거해 입국심사관이 판단해 수속을 하게 되므로 선택할 필요가 없습니다. (또한 필요에 따라 본인의 희망을 확인하는 경우가 있습니다.)

Q 4 : 왜 유효기간이 남아있는 ‘재입국허가’ 소지 외국인이 재입국 예정이 없음에도 재입국출국 기록을 제출해야만 하나요?

→ A : 중장기체류자의 경우 주민기본대장제도의 대상이 되기 때문에 재입국 의사의 유무에 대해 확인하는 것입니다.

Q 5 : 4월1일이전에 새로운 양식을 사용할 수 있습니까?

→ A : 3월31일까지는 새로운 양식을 사용할 수 없으므로 주의해 주십시오.

【문의처】 외국인 체류 종합 인포메이션 센터 (평일 8:30~17:15)

0570-013904 (IP전화·PHS·해외에서는 03-5796-7112)

또는 가까운 지방 입국관리국에 문의하여 주십시오.